

**Oponentský posudek na bakalářskou práci Jany Hučíkové
“The translation of several chapters of the biography Rebecca’s Revival: Creating Black Christianity in the Atlantic World by Jon F. Sensbach“**

Bakalářská práce Jany Hučíkové je ambiciózním pokusem o překlad značné části textu knihy amerického autora Jona F. Sensbacha, jednak pokusem vysvětlit teoretická východiska, z nichž autorka při překládání vycházela. Domnívám se, že v obou těchto pokusech výrazně uspěla z celé řady objektivních i subjektivních důvodů. Jednak zjevně má celou řadu osobnostních předpokladů, jež předchází vzniku kongeniálního překladu, jako například dobrý vzdělanostní základ, sečtělост a s tím spojenou bohatou slovní zásobu a stylistickou obratnost, ale v neposlední řadě i dobrou motivaci vyplývající z atraktivního tématického rejstříku překládaného textu (společenská a kulturní interakce v mnohonárodnostním a multikulturním prostředí Karibiku 18. století, otrokářský systém, misionářské působení v této oblasti v uvedeném historickém kontextu, osobní zkušenost z míst, v nichž se kniha J. F. Sensbacha odehrává, atd.). K objektivním okolnostem, jež přispěly k úspěšnému vyznění autorčina úsilí přičítám její dobrou orientaci v současné teorii překladu, a šťastnou ruku při výběru teoretických autorit, o něž se opírá (Knittlová, Levý, Kufnerová, atd.).

Již od počátku překladového textu je zjevné, že se autorka práce vědomě a důsledně vyhýbá doslovnosti, a to zejména tam, kde to začínajícího překladatele k doslovnosti nejvíce svádí – v idiomatice a ve slovosledu. Domnívám se, že se autorce podařilo vytvořit překladový ekvivalent originálu, který působí přirozeně česky, zejména pokud jde o idiomatiku. Samozřejmě, protože se zřejmě jedná o první větší překladatelský počín autorky, není ani její český text zcela oproštěn od některých chyb. Nicméně ty jsou spíše ojedinělé a méně významné. Jedná se většinou o nechtěné a přehlédnuté překlady (ale ani ty nejsou početné). Za vážnější považuji příležitostně gramatické zakolísání dejme tomu ve slovosledu – např. na str. 41 („Na rozdíl od většiny zajatců na tržišti, *nenarodila* se Shelly v Africe...“), resp. na str. 16 („Vraťme se však na začátek příběhu, na kterém najdeme ...mnoho zotročených mužů a žen s amputovanými končetinami, *belhajícími* se podél cest...a nebo *snažícími* se...“), a jako prakticky nepochopitelný vnímám zvláštní způsob autorčina psaní slov „anebo“ a „neboli“ (napříč celou prací: „a nebo“ a „nebo-li“), případně její překlad anglického slova „prologue“ jako „proslov“.

Tyto marginální připomínky však nijak neuvádějí v pochybnost celkovou kvalitu bakalářské práce Jany Hučíkové, a proto navrhuji práci přijmout k obhajobě a ohodnotit známkou **v ý b o r n o u**.

V Praze, 23.5.2014

Doc. PhDr. Josef Grmela, CSc.